

Составление, перевод с французского и вступление
Анастасии Глагощук

[227]

ИЛ 12/2021



“Эта книга — мое завещание”

“Тургенев уговаривает меня поскорее вернуться к великому опусу о моих двух Мокрицах. Уж очень они его впечатлили. Но трудности, которые такая книга за собой повлечет, приводят меня в ужас. И все же я не хотел бы умереть, ее не написав. — В самом деле, эта книга — мое завещание” — читаем в письме Флобера Жорж Санд от 18 февраля 1876 года. Пройдет четыре года, и Флобер признается Тургеневу: “Если моя книга не придет к концу, то конец придет мне” (письмо от 7 апреля 1880 года). “Я почти закончил свою книгу; осталось совсем чуть-чуть”¹ — написанные 6 или 7 мая, эти строки попадут в руки Максима Дюкана в день смерти писателя, 8 мая 1880 года.

“Великий опус” — роман “Бувар и Пекюше” — так и не был завершен. Недописанной осталась последняя глава первого тома, а о том, каким мог бы быть второй (так называемый “список” — “сорте”), мы можем судить лишь по письмам, пла-

© Анастасия Глагощук. Составление, перевод, вступление, 2021
1. G. Flaubert. Œuvres complètes. T. V (1874–1880). — Paris: Gallimard, 2021. — P. 1451.
2. Г. Флобер. Собрание сочинений в 10 тт. — Т. 6. — М.; Л.: Художественная литература, 1934. — С. 355–390.

нам и множеству подготовительных материалов, среди которых — знаменитый “Лексикон прописных истин”, обретший текстуальную и концептуальную самостоятельность вскоре после первой публикации: в 1910 году “Лексикон” печатается как приложение к “Бувару и Пекюше”, а в 1913-м уже выходит отдельной книгой.

Вокруг этих двух текстов, составивших флюберовское “завещание”, и построена данная рубрика.

На русский язык роман “Бувар и Пекюше” переводился трижды: И. И. Ясинским (1896), И. Мандельштамом (1934) и М. В. Вахтеровой (1971). “Лексикон” — лишь раз: перевод Т. Ириновой² увидел свет в 1934 году в составе десяти томного Собрания сочинений Флобера и с тех пор перепечатывается с незначительными исправлениями. За эти десятилетия во Франции и Италии вышло еще несколько изданий текста, в той или иной мере учитывающих все три его рукописных варианта (так называемые рукописи А, В и С), не совпадающих ни по составу слов, ни по их определениям. Мнения о том, какую из рукописей считать окончательной, расходятся между А и С, поэтому в новейшем издании Собрания сочинений Флобера в серии “Библиотека Плектра” издательства “Галлимар” (последний том вышел в мае 2021 года, в ознаменование двухсотлетнего юбилея) все три печатаются в полном объеме и по отдельности, тогда как одна из издательских стратегий в прошлом веке состояла в компиляции. Налицо — необходимость пересмотреть и актуализировать русский перевод, в основе которого лежит вековой давности издание Луи Конара, где “Лексикон” был представлен только рукописью А. Исходя из этого, в рукописях В и С мы выбирали слова, чьи определения отличаются от определений в рукописи А, а также слова, встречающиеся лишь однажды; их дополняет ряд слов, пропущенных при переводе рукописи А или же переведенных с ошибками.

Опубликованный после смерти автора в 1880—1881 годах, роман “Бувар и Пекюше” был внимательно прочитан уже в XX веке, когда формальные эксперименты Флобера становятся “законами жанра”, а его отношение к стилю и языку оказывается созвучным борьбе с такими “устаревшими понятиями”, как “автор”, “персонаж”, “психологизм”, “сюжет”. Один из примеров внимательного прочтения романа дает предисловие Рэмона Кено, опубликованное в том же году — знаменательное совпадение, — что и “Упражнения в стиле” (1947). Сам процесс работы над текстом, который Кено усиленно перерабатывал начиная с 1942 года, обнаруживает общую для него с Флобером тягу к энциклопедизму. Заметим также, что развиваемые Кено сравнения с “Одиссеей” заставляют вспомнить письмо Флобера к Луизе Коле от 17 декабря 1852 года, где он заявлял: “...роман только нарождается, он ждет своего Гомера”.

Множество других примеров мы находим в работах Ролана Барта: начиная со статьи “Нулевая степень письма” (1953), Флобер был объектом постоянного его интереса — не только научного, но и личного. Показательно, что “Бувар и Пекюше” значатся в списке “Я люблю” в книге “Ролан Барт о Ролане Барте” (1975), написанной в форме словаря. В том же году Барт вел семинар, посвященный разбору семи фраз первой главы романа. В нашей подборке Барт представлен интервью “Кризис истины”, подготовленным главным редактором журнала “Магазин литературы” Жан-Жаком Брошье для специального флюберовского номера в январе 1976 года.

АНАСТАСИЯ ГЛАДОЩУК